

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**

AN XIII, Nr.1, 2009

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13-15, Rue A.I. Cuza
Craïova, Roumanie
Tél./fax: 00-40-251-41 44 68
E-mail: litere@central.ucv.ro

.....
La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en
Roumanie et à l'étranger
Double Blind Review
Sheer Peer Review
.....

Directeur de publication: TROCAN Lelia
Coordination scientifique:
AISSAOUI Driss (Université Dalhousie - Halifax - Canada)
CHAVIN Danièle (Université de Paris 4 - Sorbonne - France)
FRERIS Georges (Université Aristote de Thessalonique - Grèce)
GONTARD Marc (Université Rennes 2 - France)
GRANNIER Danièle Marcelle (Université de Brasilia - Brésil)
ILIESCU Maria (Leopold-Franzens-Universität - Innsbruck - Autriche)
INAL Tugrul (Université Hacettepe - Ankara - Turquie)
IOANNOU Yiannis (Université de Nicosie - Chypre)
KERBRAT - ORECCHIONI Catherine (Université Lyon 2 – France)
MONTANDON Alain (Université de Clermont-Ferrand - France)
PERRY Catherine (Université de Notre Dame, États-Unis)
PEYLET Gérard (Université Montaigne 3 - Bordeaux - France)
PETEGEM van, Marleen (Charles de Gaulle - Lille 3 - France)
SIEWIERSKI Henryk (Université de Brasilia - Brésil)
STREHLER René (Université de Brasilia - Brésil)
TROCAN Lelia (Université de Craiova - Roumanie)
PÂNZARU Ioan (Université de Bucarest – Roumanie)
Comité de rédaction: COSTĂCHESCU Adriana
COMAN Marinella
DINCĂ Daniela
MANOLESCU Camelia
TEODORESCU Cristiana-Nicola
RĂDULESCU Anda
Responsable du numéro: RĂDULESCU Valentina

ISSN 1224 – 8150

Table des matières

Dossier Littérature

Tuğrul ĐNAL, <i>L'Orient et son double</i>	9
Georges FRÉRIS, <i>L'aspect exotique de la mythologie grecque à travers la création francophone littéraire néo-hellénique</i>	17
Marius GHICA, <i>Benjamin Fondane ou la poésie comme rédemption</i>	39
Yiannis E. IOANNOU, <i>Le poème inachevé</i>	47
Ioan LASCU, <i>Albert Camus face à la misère de la Kabylie</i>	57
Camelia MANOLESCU, <i>La Grande Guerre et le Journal de Gadda</i>	66
Xenia NEGREA, <i>Éléments de poétique expressionniste</i>	76
Gérard PEYLET, <i>Le monstrueux et le sublime dans Les contes de la décadence romaine de Richopin</i>	89
Valentina RĂDULESCU, <i>Écran Total ou la provocation de l'hypertexte fictionnel</i>	100
Monica TILEA, <i>En peignant, en se voyant, en se vautrant dedans</i>	108
Lelia TROCAN, <i>Poésie, poétique, poéticité</i>	117
Liliana VOICULESCU, <i>Le respect de la liberté d'autrui: une constante dans l'oeuvre de Jacques Poulin</i>	127

Dossier Linguistique

Raluca-Nicoleta BALAIACHI, Ioana-Crina COROI, Nicoleta-Loredana MOROSAN, <i>Traduire les textes de linguistique française: difficultés et perspectives</i>	139
Ilona BĂDESCU, AncuŃa GUĂ, <i>La relation de méronymie et son importance dans la description du lexique</i>	149
Houda BEN HAMADI, <i>Les formules de remerciements en arabe tunisien</i>	154
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Le vocabulaire français et roumain de l'espace : les mots lieu et loc</i>	160
Daniela DINCĂ, <i>Le cours de civilisation française: lieu privilégié de la communication interculturelle</i>	173
Maribel Isabel GONZÁLEZ REY, <i>Une approche didactique aux caractéristiques linguistiques du français juridique</i>	184
Mihaela POPESCU, <i>Quelques remarques sur l'étymologie des emprunts roumains d'origine française</i>	205
Mirel COSULSCHI, Dorina PĂNCULESCU, <i>Considérations sur le</i>	

<i>développement d'un Wordnet pour la langue roumaine</i>	
<i>courante actuelle</i>	221
Anda RĂDULESCU, <i>La traduction des culturèmes: emprunt ou</i>	
<i>adaptation?</i>	229
Gabriela SCURTU, <i>L'élément latin savant et la reromanisation du</i>	
<i>lexique de la langue roumaine</i>	244
Comptes-rendus critiques	
René BOURGEOIS, Lelia Trocan - <i>Les Annees de Plomb</i>	259
René STREHLER, Lelia Trocan - <i>Dialetica do ser e do real na poesia</i>	
<i>francesa</i>	261

CUPRINS

SECTIUNEA LITERATURA

Tuğrul ĐNAL, <i>Orientul si dublura sa</i>	9
Georges FRÉRIS, <i>Aspectul exotic al mitologiei grecești prin creația francofonă literară neo-grecescă</i>	17
Marius GHICA, <i>Benjamin Fondane sau poezia ca răscumparare</i>	39
Yiannis E. IOANNOU, <i>Poemul neterminat</i>	47
Ioan LASCU, <i>Albert Camus față in față cu mizeria Kabyliei</i>	57
Camelia MANOLESCU, <i>Cel de-al doilea Război Mondial și Journalul lui Gadda</i>	66
Xenia NEGREA, <i>Elemente de poetică expresionistă</i>	76
Gérard PEYLET, <i>Montruosul și sublimul in Les contes de la décadence romaine de Richopin</i>	89
Valentina RĂDULESCU, <i>Écran Total sau provocarea hipertextului ficțional</i>	100
Monica TILEA, " <i>En peignant, en se voyant, en se vautrant dedans</i> "	108
Lelia TROCAN, <i>Poezie, poetică, poeticitate</i>	117
Liliana VOICULESCU, <i>Respectarea libertății celuilalt: o constantă in opera lui Jacques Poulin</i>	127

SECTIUNEA LINGVISTICA

Raluca-Nicoleta BALAIȚHI, Ioana-Crina COROI, Nicoleta-Loredana MOROSAN, <i>Traducerea textelor de lingvistică franceză: dificultăți și perspective</i>	139
Ilona BĂDESCU, Ancuța GUTĂ, <i>Relația de meronimie și importanța sa in descrierea lexicului</i>	149
Houda BEN HAMADI, <i>Formulele de mulțumire in araba tunisiană</i>	154
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Vocabularul francez și român al spațiului : cuvintele lieu și loc</i>	160
Daniela DINCĂ, <i>Cursul de civilizație franceză: loc special de comunicare interculturală</i>	173
Maribel Isabel GONZÁLEZ REY, <i>O abordare didactică la caracteristicile lingvistice ale francezei juridice</i>	184
Mihaela POPESCU, <i>Câteva observații despre etimologia imprumuturile românești de origine franceză</i>	205
Mirel COSULSCHI, Dorina PĂNCULESCU, <i>Considerații despre dezvoltarea unui Wordnet pentru limba română curentă actuală</i>	221
Anda RĂDULESCU, <i>Traducerea culturilor: imprumut sau adaptare?</i>	229
Gabriela SCURTU, <i>Elementul latin savant și reromanizarea lexicului limbii române</i>	244

SECTIUNEA RECENZII

René BOURGEOIS, Lelia Trocan - <i>Anii de Plumb</i>	259
René STREHLER, Lelia Trocan - <i>Dialectica ființei și a realului in poezia franceză</i>	261